

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponadto tak powiedział JAHWE: Nie wchodź do domu żałoby, nie idź tam lamentować ani im nie współczuj, gdyż odebrałem mój pokój temu ludowi – oświadczenie JAHWE – (wstrzymałem) łaskę i miłosierdzie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ponadto tak powiedział mi JAHWE: Nie zachodź do domów, w których panuje żałoba. Nie dzielaj ich smutku ani im nie współczuj. Ponieważ to Ja odebrałem mój pokój temu ludowi — oświadcza JAHWE — cofnąłem moją łaskę i miłosierdzie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak bowiem mówi JAHWE: Nie wchodź do domu żałoby i nie chodź opłakiwać ani żałować ich, bo odjąłem mój pokój od tego ludu, miłosierdzie i litość, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo tak mówi Pan: Nie wchodź do domu żałoby, ani chodź na płacz, ani ich żałuj; bom odjął pokój mój od ludu tego, miłosierdzie i litość, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo to mówi JAHWE: Nie wchodź do domu uczty ani chodź na płkanie, ani ich pocieszaj, bom odjął pokój mój od ludu tego, mówi JAHWE, miłosierdzie i smilowanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo tak mówi Pan: Nie wchodź do domu żałoby, nie chodź opłakiwać i żałować ich, bo zawiesiłem swoją przychylność dla tego narodu - wyrocznia Pana - cofnąłem łaskę i miłosierdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nadto tak rzekł Pan: Nie wchodź do domu żałoby ani nie bierz udziału w narzekaniu, ani nie okazuj im współczucia, gdyż mojemu ludowi odjąłem mój pokój - mówi Pan - łaskę i zmiłowanie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak bowiem mówi JAHWE: Nie wejdiesz do domu żałoby, nie pójdziesz, aby opłakiwać, nie będziesz ich pocieszał, gdyż odebrałem temu ludowi Mój pokój – wyrocznia JAHWE – łaskę i miłosierdzie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo tak mówi JAHWE: Nie wchodź do domu żałoby. Nie idź tam, żeby opłakiwać. Nie okazuj im współczucia, gdyż odebrałem temu ludowi mój pokój, łaskawość i miłosierdzie - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem mówi Jahwe: - Nie wstępuj do domu żałoby i nie chodź opłakiwać [zmarłych] ani nie okazuj im współczucia, odjąłem bowiem pokój mój od tego ludu, łaskę i miłosierdzie. To wyrok Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так говорить Господь: Не ввійдеш до їхніх бенкетів і не підеш плакати і не голоситимеш за ними, бо Я відставив мій мир від цього народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż tak mówi WIEKUISTY: Nie wejdiesz do domu żałoby, ani nie pójdziesz opłakiwać; nie pożałujesz ich, bo zabieram od tego ludu Mój pokój, łaskę

			i miłosierdzie – oświadcza WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto bowiem, co rzekł JAHWE: ’Nie wstępuj do domu uczty żałobnej i nie idź opłakiwać, i nie współczuj im’. ” ’Bo temu ludowi odebrałem mój pokój – brzmi wypowiedź JAHWE – nawet lojalną życzliwość i zmiłowania.